

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

ТРУДЫ ИНСТИТУТА ЯЗЫКА и МЫШЛЕНИЯ имени Н. Я. МАРРА

СЕРИЯ

ИРАНСКАЯ

МАТЕРИАЛЫ И ИССЛЕДОВАНИЯ ПО ИРАНСКИМ ЯЗЫКАМ

Под редакцией

В. И. АБАЕВА

№ 6

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

МОСКВА 1950 ЛЕНИНГРАД



2007333474

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

ТРУДЫ ИНСТИТУТА ЯЗЫКА и МЫШЛЕНИЯ имени Н. Я. МАРРА

~~9~~
~~1~~
~~285~~

XXIV $\frac{214}{13}$

ИРАНСКИЕ ЯЗЫКИ

II

К5086-02

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА 1950 ЛЕНИНГРАД

А. З. РОЗЕНФЕЛЬД

ГОВОРЫ КАРАТЕГИНА¹

Изучение таджикского языка и его говоров, начавшееся еще в середине прошлого века,² значительно расширилось после Великой Октябрьской социалистической революции и в частности за последние годы.³

Наличие особого каратегинского наречия отмечалось уже давно различными исследователями, писавшими о Каратегине.⁴ М. С. Андреев делил каратегинские говоры на верхне-, средне- и нижнекаратегинские.⁵ Мы же различаем в Каратегине два основных говора: левобережный и правобережный, т. к. наиболее характерные для каждого из них сельсоветы — Яхакпастский и Навдинский — расположены соответственно на левом и правом берегу р. Сурхоб, прорезающей Каратегин с востока на запад. Границы бывшего Каратегинского бекства⁶ совпадают с границей распространения каратегинских говоров, а границы прежних амлякдарств и мирazorств разделяют эти говоры на подгруппы. Однако многие языковые факты выходят за пределы указанных границ.

До Великой Октябрьской социалистической революции, вследствие экономической отсталости, феодальной раздробленности, Каратегин был изолирован от других областей и районов. В настоящее время Каратегин

¹ Материалом для настоящей работы послужили записи, сделанные автором в Каратегине (Гармская область Таджикской ССР) в 1930, 1932 и 1936 гг. Эти же записи легли в основу кандидатской диссертации автора, защищенной в Институте востоковедения Академии Наук СССР в мае 1939.

² Краткую библиографию см.: И. И. Зарубин. Этнологические задачи экспедиции в Таджикистан. Приложение к протоколу XVI заседания ОИФ АН СССР 2 декабря 1925 г. (§ 278, стр. 1—4); он же. Очерк разговорного языка самаркандских евреев, Иран, П., 1928.

³ Проф. Б. В. Миллер. Труды русских ученых в области иранского языкознания. Уч. зап. МГУ, т. IV, кн. 2. М., 1946, стр. 81—82.

⁴ Г. А. Арандаренко. Дарваз и Каратегин. Военный сборн., № 11—12, 1883, стр. 152—153; А. С. Поездка в горную Бухару. „Туркестанские ведомости“, № 123, 1904; Д. Н. Лагофет. Бухарское ханство под русским протекторатом. Т. I, СПб., 1910, стр. 161; А. А. Семенов. Материалы для изучения наречия горных таджиков Центральной Азии. М. 1900; М. С. Андреев. Краткий обзор некоторых особенностей таджикских говоров (материалы). Стеклограф. изд.; Совм. изд. ЦКНТА и Таджгиза, Сталинабад, 1930.

⁵ По этнографии таджиков (некоторые сведения); сб. „Таджикистан“, Ташкент, 1925, стр. 161.

⁶ Подробное географическое и историческое описание Каратегина и библиографию см.: Н. А. Кисляков. Очерки по истории Каратегина. Ленинград, 1941.

связан авиалинией и прекрасными автомобильными дорогами с различными районами республики; широко распространена сеть школ и других культурных учреждений. Основным занятием населения является сельское хозяйство — богарное земледелие, скотоводство, садоводство, шелководство, в некоторых кишлаках распространены кустарные ремесла. Большую роль играли прежде отхожие промыслы в промышленных и хлопководческих районах Узбекистана и Таджикистана.

Согласно преданию, подтверждаемому историческими данными¹ и топонимикой, Каратегин когда-то был заселен киргизами, которых оттеснили к Алайскому хребту таджики, пришедшие из Вахио, Куляба и других мест.² Киргизы и сейчас живут в пределах Каратегина: в нескольких аулах в Хаитском районе и сплошь в Джергатаальском, примыкающем к Хаитскому.

ГЛАСНЫЕ

Отмечено 6 гласных фонем: *ō*, *ē*, *ū* — долгие, *a*, *i*, *u* — краткие. *i* является вариантом *i*. *ū* открытый задний долгий гласный, соответствует так называемому *vovi maǧhūl* северозападных говоров таджикского языка: *ǧūr* 'сильный, сильно', *ǧūšt* 'мясо', *ǧūb* 'палка'; обычной позицией *ū* является исход слова: *kadū* 'тыква', *tū* 'ты', *bū* 'запах', а также перед носовыми: *borūn* 'дождь', *dandūn* 'зуб'.

Решение вопроса о том, является ли гласный *ə* фонемой, требует дополнительных изысканий. С одной стороны, этот звук обладает отчетливыми акустическими свойствами, отличающими его от других звуков (на слух приближается к русскому *ы*). Встречается он и под ударением, также в односложных словах, после согласных как заднего, так и переднего ряда, т. е. вне зависимости от определенных комбинаторных условий: *mən* (*man*) 'я', *bə(bi)* глагольный префикс (*bəzan* 'ударь', *bəšin* 'садись'), *ǧərg* (*gurg*) 'волк', *ǧəl* (*gul*) 'цветок', *dəl* (*dil*) 'сердце', *istəro* 'как, каким образом'. Внутри говоров он чередуется с краткими гласными *a*, *u*, *i*. Все это позволяет выделить звук *ə* как фонему.

С другой стороны, однако, тенденция кратких гласных к редукции, вплоть до выпадения, и отсутствие фонематических свойств этого звука, свидетельствует в пользу того, что этот звук не самостоятельная фонема, а вариант кратких гласных фонем.³ При этом следует учесть, что в про-

¹ Н. А. Кисляков, ук. соч. стр. 65—73.

² Н. Г. Маллицкий говорит: „Новейшие исследования доказали, что около 10% населения Каратегина живет в селениях, носящих названия различных кочевых племен, главным образом, тюркских; селения эти расположены преимущественно по течению рек в удобных местах“. („Учебное пособие по географии Таджикистана“. Ташкент — Самарканд, 1929, стр. 103).

³ Этот звук отмечен в Вахио-боло (Н. А. Кисляков. Описание говора таджиков Вахио-боло. Труды Таджикистанской базы АН СССР т. III, 1936, стр. 31), в Афганистане, в долине р. Панджшир (М. С. Андреев. По этнологии Афганистана. Ташкент, 1927), в Дарвазе, некоторых районах Кулябской области, гиссарских и матчинских говорах (М. С. Андреев. Краткий обзор некоторых особенностей таджикских говоров, стр. 8); см. также В. К. Орфинская. К характеристике фонетического состава таджикского языка. „Иранские языки“, т. I. М. — Л., 1945, стр. 91. В. С. Соколова. Фонетика таджикского языка, Л., 1949.

изношении гласных фонем в одинаковой позиции как во фразе, так и в изолированном слове в речи одного и того же лица наблюдаются большие колебания: *o* || *a*: *roh* → *ra* || *ro* 'дорога', *ača* || *oča* 'мать', *a* || *ə* || *u*: *dast* || *dəst* || *dust* 'рука', *-am* || *-əm* || *-um* глагольная флексия 1 л. ед. ч.

Изменение гласных. и между носовыми соответствует таджикскому литературному *a*: *nutuk* || *namak* 'соль', *nutoz* || *namoz* 'молитва'. Особенностью говора кишлака Шинглич является стяжение конечного *a*, с последующим изафетом: *bačāyi man* → *bači man* 'мой сын', *arāyi kasal* → *arī kasal* 'больная сестра'. *u* || *i*: *zardolu* || *zardoli* 'абрикос', *šud* || *šid* 'он стал', *kun* || *kin*: *kardan* 'делать'; *i* || *e*: *nest* || *nist* 'нет', *bečora* || *bičora* 'бедняк'; *i* || *a*: *čašm* || *čišm* 'глаз'.

Под влиянием изафета происходит ассимиляция краткого *u* с *i*: *kiyi Afyoniston* 'Афганская гора', *kiyi bəland* 'высокая гора'; также под влиянием изафета *a* → *e*: *keyi ki meram* 'когда я еще пойду', *reyi dur* 'дальняя дорога'; с присоединением суффикса мн. ч. *-ho* конечный *a* → *o*: *bača* → *bačoho* 'дети', *xona* → *xonoho* 'дома'.

СОГЛАСНЫЕ

	Губные		Передне-язычные	Средне-язычные	Задне-язычные	Велярные	Фарингальные	Гортанные
	губно-губные	губно-зубные						
Смычные								
Чистые	<i>p b</i>		<i>t d</i>		<i>k g</i>	<i>q</i>	' (ʕ)	
Носовые	<i>m</i>		<i>n</i>					
Спиранты		<i>v f</i>	<i>s z</i> <i>š ž</i>	<i>y</i>		<i>x ɣ</i>	<i>ħ</i>	<i>h</i>
Аффрикаты			<i>č ǰ</i>					
Дрожащие			<i>r</i>					
Боковые			<i>l</i>					

Особенностью описываемых говоров является наличие в них фонем *h* и ' (айн).¹ Фарингальный спирант *ħ* встречается, главным образом, в заимствованных из арабского языка словах, вошедших в повседневную речь каратегинцев: *alohida* 'отдельный', 'отдельно', *arvoħ* || *avroħ* 'дух', 'душа', *hozir* 'сейчас', *hin* 'минута', 'мгновение'. Эта же фонема встречается и в таджикских словах, соответствуя литературному гортанному *h*: *rapoħi* 'тайно', 'тайком', *tuhmat* 'клевета', а также в дарвазском слове *balħet*, приводимом каратегинцами в качестве показателя своеобразия дарвазской речи.

Фонема ' (айн) звонкий фарингальный смычный также встречается преимущественно в арабских словах, чаще всего в начале слова: 'arza (عرض) 'заявление', 'arus (عروس) 'невеста', 'aziz (عزيز) 'милый', Азиз — (имя собственное), 'umr (عمر) 'жизнь'. Этимологический айн в середине

¹ Об этих фонемах см.: И. И. Зарубин. Отчет об этнологических работах в Средней Азии летом 1926 года. Известия АН СССР, VI серия, № 5—6, стр. 355; В. К. Орфиска я, ук. соч., стр. 95—99.

слова не всегда сохраняется, хотя при тщательном произношении может быть восстановлен: *muallim* (مُعَلِّم) 'учитель', *maalum* (مَعْلُوم) 'известный' 'известно'. Некоторые таджикские слова, начинающиеся с гласного звука, имеют айн перед начальной гласной: *'umed* 'надежда', *'asr* 'лошадь', *'abr* || *'awr* 'облако'. Обе эти фонемы *h* и айн встречаются повсеместно.¹

Являясь фонемой в правобережном говоре, гортанный глухой сплант *h* (звонкий вариант *h*) в левобережном говоре факультативен: *amin* || *hamin* 'этот', *daan* || *dahan* 'рот', *amro* || *hamro* 'спутник', 'имя собственное'. В исходе слова *h* часто сохраняется: *zih* 'тесма', *ših* 'скала', *kuh* 'гора', однако в случае присоединения изафета переходит в *y*: *ziyi devol* 'карниз стены', *kayi xadāš* 'его собственная солома'. Замена *h* через *y* наблюдается и в других случаях между гласными: *ragohi* || *ragoyi* 'утро' 'утром', *deha* || *dīya* 'деревня'. В правобережном говоре начальное *h* всегда произносится и появляется в качестве протетического звука в словах с гласным началом: *afgor* || *hafgor* 'усталый', *ovora* || *yovora* || *havora* 'обеспокоенный', 'утруженный'.

Велярный *ɣ* || *v*: *juvon* || *juvūn* 'юноша', 'молодой', *notavon* || *notuvūn* 'бедняк, неимущий', *zabon* || *zuvūn* 'язык' (*b*→*v*→*ɣ*). Среднеязычный сплант *y* кроме *h* чередуется с *g*: *tayi čanor* || *tagi čanor* 'под чинарой', с *j*: *majlis*→*maylis* 'собрание'; с *z*: предлог *az*→*ay* 'из', 'через', 'за'; *y* часто появляется в качестве протетического звука в начале слов, начинающихся с гласного.

Сонантное *l* регулярно соответствует *r* литературного языка, иногда же чередуется с *r*: *devol* 'стена', *lefkom* 'ревком', *polesa* 'карниз крыши', *zalal* 'вред, ущерб'; *r* || *n*: *zardolu* || *zandolu* 'абрикос', *rumol* || *nimol* 'платок'; *m* || *v*: *nimasa* || *nivasa* 'внук', *maziva* || *vazifa* 'обязанность'.

Для изучаемых говоров характерным является сплантизация *b*, причем в интервокальной позиции *b*→*v* (*tavak* 'деревянная тарелка', *ovodi* 'постройка'), а в поствокальной — *b*→*v*→*w* и затем переходит в дифтонг *au*, *ou*: *ob*→*ov*→*ow*→*ou* 'вода', *šab*→*šav*→*šaw*→*šau* 'ночь'. Сплантизация *b* в начале слова свойственна лишь левобережному говору и является одним из его признаков.

Кишлак Яхакпаст

*vega**vekor**vūni kardan**vī (avī)**vo (avo)**vexi na...**veze az*

Кишлак Бедак

bega 'вечер'*bekor* 'незанятый'*būni kardan* 'стеречь'*bavī* 'бабка'*bobo* 'отец'*behi na...* 'в корне не...', 'никогда'*beze az* 'кроме', 'исключая'

¹ Ср. И. И. Зарубин. Очерк разговорного языка самаркандских евреев, стр. 104.

Наблюдается отпадение конечных согласных: *d, z, t, n, r*: *čan* 'сколько', *duz* 'вор', в глагольной флексии III л. ед. ч. *mešava* 'он станет', *meraва* 'он идет'; *bo* 'опять', 'снова', *ni* 'также', *xe!* 'вставай'; *pəš* 'спина', *haf* 'семь' *kili* 'ключ', а также в III л. ед. ч. перфекта: *darondas* 'он порвал', *puxtas* 'он сварил'; *aku* 'теперь', *daha* 'рот'; *diga* 'другой', *duxta* 'дочь', *ko* 'дело', 'работа'.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Множественное число образуется с помощью суффиксов: *-ho* после гласного исхода слова и *-o* после согласного: *aspo* 'лошади', *bačaho* 'мальчики', но также: *xono* 'дома' (вследствие ассимиляции *a* с *o*), *mardho* 'мужчины'; после *i* — *ho* → *yo*: *kambudiyo* 'недостатки'. Окончание *-on, -yon* встречается редко.¹ Допускается образование мн. числа от отвлеченных имен существительных: *tašvigoto* 'агитации', *tangido* 'критики'; собирательных: *mardimo* (от ед. ч. *mardim* 'люди'), *xalgo* (от ед. ч. *xalg* 'народ', 'люди'); от вещественных, неделимых имен: *čoyo* 'чай', *ordo* 'мука', *qando* 'сахар', *sobuno* 'мыло', *pašto* 'шерсть'.

Косвенный падеж образуется присоединением частицы *ro* || *ra* к словам с исходом на гласный и *-a* к словам с исходом на согласный. Кроме объекта, с помощью частицы *a* || *ra* могут быть выражены: направление (иногда с предлогом *ba*): *bəra Anvara bəgi* 'беги, скажи Анвару', *mən naraftam xūnata* 'я не ходил к тебе домой'; местонахождение: *bozoro gilos buday fruxtani?* 'на базаре была продажная черешня?'. В некоторых случаях при сочетании определения и определяемого изафет выпадает и оба имени получают показатель косвенного падежа: *qamēin kardan aspōro bastagira* 'они стегнули привязанных лошадей', *či, dara hajvona pušidi?* 'ты закрыл дверь к скотине?' При выпадении изафета показатель косвенного падежа ставится после определяемого: *hami tavaqa patak biyor* 'принеси эту мелкую тарелку'.

Связь определения с определяемым осуществляется при помощи изафета и особой конструкцией: определение с показателем косвенного падежа *a* стоит на первом месте, а определяемое, снабженное местоименной энклитикой, на втором: *padara xonaš* 'дом отца'. Другие отношения между именами выражаются с помощью предлогов и послелогов: направление — предлогом *va* (*bay, be, bey, va*), местонахождение — предлогом *dar* и послелогом *-anda*, последний может выражать и направление. Послелог *-anda* в зависимости от конечного звука слова видоизменяется, а также сокращается до одного слога *-da* или *-na*; исход откуда-нибудь — предлогом *az* || *ay* || *a*; инструментальность и совместность — предлогом (послелогом) *qati* || *kati*, при этом инструментальность выражается частицей *qati* || *kati* в функции послелога, а сов-

¹ Суффикс *-on* || *-yon* || *-o* широко распространен в Каратегине в топонимике: *Metanyon, Ohangaron, Kaldaryon, Qarʿazon, Nuširyon, Čakiho, Murutako, Oličako, ʾYarako*, повидимому, он выступает здесь как суффикс коллективности.

местность — этой же частицей в функции предлога. Для выражения этих отношений используется также предлог *eo* и, очевидно, его варианты *ba* || *va*. Предлоги употребляются в сочетании с некоторыми именами существительными или наречиями, которые, присоединяясь к управляемому имени, уточняют основной предлог. Иногда такое имя употребляется самостоятельно. В функции имени-предлога выступают обычно названия частей тела: *sar* 'голова', — *sari* 'на', 'наверху', *rūy* 'лицо' — *rūyi* 'на' 'на поверхности', *dahan* 'рот' — *dahani* 'у' 'возле', *lab* 'губа' — *labi* 'у', 'на краю', *gardan* 'шея' — *gardani* 'наверху, позади', *miyūn* || *mina* 'поясница' — *miyūni* 'посередине', *dumb* 'хвост' — *dumbi* 'позади', *pušt* 'спина', *pušti* 'сзади', *qad* 'рост' — *qadi* 'вдоль', *tan* 'тело', *tani* выражает принадлежность; в этой же функции выступают наречия: *peši* 'вперед', *aqibi*, *pasi* 'сзади' и другие слова: *sūyi* || *sunī* || *sani* 'в сторону', 'по направлению' (*su* 'сторона'),

МЕСТОИМЕННИЯ

Личные	
Ед. ч.	Мн. ч.
I л. <i>man</i> , <i>tən</i> , <i>to</i>	<i>to</i> , <i>toho</i>
II л. <i>tu</i>	<i>šimo</i>

Формы I и II л. мн. числа *тоуон* и *šитоуон* в Каратегине не отмечены. Выражение III л. ед. и мн. числа различно в левобережном и правобережном говорах.

Левобережный говор	Правобережный говор
Ед. ч. <i>ū(n)</i> , <i>ī(n)</i>	<i>vay</i> , <i>havay</i> , ¹ <i>ū(n)</i> , <i>ī(n)</i>
Мн. ч. <i>ūho</i> , <i>īho</i> , <i>ino</i> , <i>ino</i> , <i>īho</i> , <i>yo</i> , <i>ivo</i> ;	<i>vayo</i> , <i>havayo</i> , <i>ūho</i> , <i>īho</i> , <i>ino</i> , <i>ino</i> .
<i>vo</i> (Хаит).	

Указательные

ī(n), (*h*) *ami(n)*, *iš* 'этот'; *ū(n)*, (*h*) *amī(n)*, *uš* 'тот', а также для правобережного говора: *vay* и *havay*.

Местоименные суффиксы

Ед. ч.	Мн. ч.
I л. <i>-am</i> (<i>-əm</i>), <i>-m</i>	<i>-amū(n)</i> , <i>-mū(n)</i> ,
II л. <i>-at</i> (<i>-ət</i>), <i>-t</i>	<i>-atū(n)</i> , <i>-tū(n)</i>
III л. <i>-aš</i> (<i>-əš</i>), <i>-š</i>	<i>-ašū(n)</i> , <i>šū(n)</i>

¹ Частица *ha* употребляется в ягнобском, ваханском и афганском (пушту) языках как усилительный элемент при указательном местоимении. См. Н. Ф. У. Junker. *Drei Erzählungen auf Iagnobi*. 1914, стр. 23; Е. Э. Бертельс. *Строй языка пушту*. 1936, стр. 16; С. И. Климчицкий. *Ваханские тексты*. Труды Таджикистанской базы АН СССР, т. III, Лингвистика, 1936, стр. 97.

ГЛАГОЛ

Личные окончания

Ед. число

перфект

	пб.	лб.
I л. - <i>am</i> , - <i>эм</i> , - <i>um</i>	особых окончаний нет	
II л. - <i>i</i>	- <i>i</i>	- <i>ay</i>
III л. - <i>a</i> , - <i>ad</i>	- <i>ay</i> , - <i>as</i> , - <i>ast</i>	- <i>as</i> , <i>ast</i> , - <i>astak</i>
	- <i>astak</i>	

Мн. число

I л. - <i>im</i> (- <i>em</i>)	особых окончаний нет	
II л. - <i>e</i> , - <i>ed</i> .	то же	
III л. - <i>an</i>	- <i>uyan</i> ,	- <i>an</i>

III л. ед. ч. в прошедших временах или вовсе не имеет окончания (равно основе прошедшего времени), или присоединяет суффикс -ак.¹ Наряду с приставкой *me*, совпадающей по своему значению с аналогичной в литературном языке, широко распространена приставка *ba*, которая служит для выражения повелительного и сослагательного наклонения (аориста), законченности в прошедшем времени, а иногда также употребляется и с настоящим-будущим временем: *ou imad laxāhoro girift bærift* 'пришла вода: унесла, начисто смела угли'; *pəga bəravə oftob nozada* 'завтра он пойдет до восхода солнца'. Отрицание выражается частицей *na*.

Спряжение глагольной связки

Ед. ч.	Мн. ч.
I л. <i>astam</i> , <i>am</i>	<i>astem</i> , <i>em</i>
II л. <i>asti</i> , <i>i</i>	<i>asted</i> , <i>ed</i>
III л. <i>ast</i> , <i>ay</i> , <i>astak</i>	<i>astan</i> , <i>an</i>

В левобережном говоре перфект имеет формы II и III л. ед. числа, а в правобережном — III л. ед. и мн. числа. В левобережном говоре окончание -*ay* служит для обозначения перфекта II л. ед. числа (*zada+i* → *zaday* 'ты ударил'); в правобережном говоре это окончание является показателем III л. ед. числа (*zada+ay* (← *ast*) → *zaday* 'он ударил'). III л. мн. числа перфекта в правобережном говоре имеет форму *zadiyan* (← *zada+an* с вставочным *y*, которая в левобережном говоре не употребительна).² В карате-

¹ Формы с -ак в среднеперсидском языке засвидетельствованы в функции причастия прошедшего времени (Saleman. *Mittelpersisch. Gr. Yr. Ph.* I, 1898, стр. 280); средневековый арабский географ Макдиси (Мукадаси) зафиксировал эту форму для языка Самарканда (BGA III, 355) (указано А. М. Беленициным). Формы с -ак употребляются в ряде таджикских говоров: вахинских, варзобских, в говоре евреев гор. Туркестана (А. А. Семенов. Краткий грамматический очерк таджикского языка. Ташкент, 1927., стр. 19), а также хезарейцами L. Bogdanov. *Stray Notes on Kabuli Persian. IRASB, N I, 1930, vol. XXVI, стр. 30—31.*

² Аналогичный факт отмечен в таджикских говорах Ферганы и Ура-тубе. (См.: О. А. Сухарева. Руководство для изучения таджикского языка. Таджиз, Самарканд, 1929, стр. 50).

гинских говорах отмечена форма II перфекта: *guftastam* 'я сказал', *guftasti* 'ты сказал'. Перфект также может быть выражен при помощи причастия прошедшего времени на *gi*: *baša dar Farḡona raftagi* 'мальчик ушел в Фергану', *a'zo aminjo istodagian* 'члены (колхоза) находились (и находятся) здесь'.

Давнопрошедшее время в левобережном говоре не имеет отличий от литературного языка; в правобережном говоре оно употребляется в стяженной форме: *zada budam* → *zadaudam* → *zadodam*.¹

Измененные и сокращенные глаголы

Инфинитив: *kardān* 'делать'; повелит. накл.: *ku! kun! kuned!*

Настоящее время				Прошедшее время	
Ед. ч.		Мн. ч.		Ед. ч.	Мн. ч.
Общая	лб.	Общая	лб.		
I л. <i>mekinam</i>	<i>menām</i>	<i>mekinim;</i>	<i>ménim(em)</i>	<i>karam (kardam)</i>	<i>kaem (kardem)</i>
II л. <i>mekini</i>	<i>meni</i>	<i>mékine(d)</i>	—	<i>kai(kardi)</i>	<i>kaé (karde)</i>
III л. <i>mékina</i>	<i>mená</i>	<i>mékinan;</i>	<i>menan</i>	<i>kard(ak)</i>	<i>karan (kardan)</i>

Инфинитив: *raftān* 'итти'; повелит. накл.: *rau! re! ra!*

I л. <i>méram</i>	<i>mérim</i>	<i>raftam</i>	<i>raftem(im)</i>
II л. <i>méri (meray)</i>	<i>mére</i>	<i>rafti</i>	<i>rafte(d)</i>
III л. <i>méra (merava)</i>	<i>méran (meravan)</i>	<i>raft(ak)</i>	<i>raftan</i>

Инфинитив: *šudan* 'становиться', 'делаться'; повелительное наклонение: *šau! še! ša!*

I л. <i>méšam</i>	<i>méšem(im)</i>	<i>šidam</i>	<i>šidém</i>
II л. <i>méšay</i>	<i>méše</i>	<i>šidi</i>	<i>šidé</i>
III л. <i>méšava</i>	<i>méšavan</i>	<i>šid(ak)</i>	<i>šidan</i>

Инфинитив: *tūnistān* 'мочь'

I л. <i>métūnum</i>	<i>métūnem</i>	<i>tūnistam</i>	<i>tūnistem</i>
II л. <i>métūni</i>	<i>métūned</i>	<i>tūnisti</i>	<i>tūniste(d)</i>
III л. <i>métūna</i>	<i>métūnan</i>	<i>tūnist</i>	<i>tūnistān</i>

Инфинитив: *(an)dostān* 'бросать'; повелит. накл.: *bədoz!*

I л. <i>médozam, (méndozam)</i>	<i>médozem</i>	<i>(an) dostam</i>	<i>(an)dostem</i>
II л. <i>médozi, (méndozi)</i>	<i>médoze</i>	<i>(an) doxti</i>	<i>(an)docte</i>
III л. <i>médoza, (méndoza)</i>	<i>médozan</i>	<i>(an) doxta(ak)</i>	<i>(an)dostān</i>

Инфинитив: *dodān* 'давать'; повелит. накл.: *beti! bedi! ti!*

I л. <i>métiyam, méd(ih)am</i>	<i>métiyim, médem</i>	<i>dodam</i>	<i>dodém</i>
II л. <i>meti, medi(hi)</i>	<i>metid</i>	<i>dodi</i>	<i>dode</i>
III л. <i>métiya, meda</i>	<i>métiyan, médan</i>	<i>dod(ak)</i>	<i>dodān</i>

Инфинитив: *guftān* 'говорить'; повелит. накл. *bəgu!*

I л. <i>megum</i>	<i>megim</i>	<i>guftam</i>	<i>guftem(im)</i>
II л. <i>meguy</i>	<i>mege</i>	<i>gufti</i>	<i>gufte(d)</i>
III л. <i>mega</i>	<i>megan</i>	<i>guft(ak)</i>	<i>guftan</i>

¹ Подобное явление отмечено И. И. Зарубиным в говорах верховьев Зеравшана и Матчи (Отчет об этнологических работах... стр. 359).

Глагол 'садиться' образует прошедшие времена от основы *šist*, а настоящие — от основы *šēn*. Глагол 'указывать', 'показывать' обычно употребляется в форме *šūn dodan*. Наряду с приведенными выше сокращенными или измененными формами глаголов возможны и полные формы, совпадающие с аналогичными в литературном языке. Глагол *menam* и т. п. 'я делаю' является отличительной особенностью левобережного говора и в правобережном совершенно неупотребителен. Формы глаголов *ši* 'он стал' и *bi* 'он был', характерные для Дарваза и Вахио, в Каратегине встречаются в виде исключения.

Понудительный залог

Наряду с обычной и для литературного языка формой понудительного залога, этот залог образуется с помощью инфикса *-or*, который ставится в нескольких глаголах перед инфиксом *-on*: *xəzorondan* 'заставить встать', 'поднять', *afterondan* 'уронить', *xəndorondan* 'рассмешить', 'заставить смеяться'.

НАРЕЧИЯ

Наречие времени: *ūgam* 'потом', 'затем' (преимущественно в левобережном говоре), иногда употребляется вместе с *bad*: *bad man suvor šidam, ugam γarm raftam* 'затем я сел верхом, и потом поехал в Гарм'; *ugam bad* 'и так', 'и вот'.

Наречие образа действия: *mevo* [*mebošad*(?)] 'возможно', 'повидимому', 'кажется', 'может быть'; *istaro* || *ištaro*? 'как, каким образом?'; *alouna* (*alou* 'огонь') 'с быстротой молнии', 'быстро', 'тотчас'; *ni* (*niž*) 'также', *veze* (левобережный говор) и *beze* (правобережный) 'кроме', 'исключая'.¹

Наречия утверждения и отрицания: *hu* 'да', *bale* 'да', 'конечно', *hič* 'ничто' в значении 'ладно', 'что ж', 'хорошо', *ala* 'да', 'а как же?', 'неужели нет?' (характерно для женской речи); *ne, nist* 'нет'.

Суффикс *-ast* образует звукоподражательные имена существительные и наречия: *gumbast omad* 'пришел с топотом', *klapast uftod* 'упал с треском'; *maast* 'блеяние (овцы)', *vaast* 'мычание (коровы)', *kaγast* 'карканье (вороны)', *fušast* 'шипение (змеи)', *uftast* 'вздых'.² В северозападных говорах этому суффиксу соответствует *os* || *as*.

МЕЖДОМЕТИЯ, ЧАСТИЦЫ

(Модальные слова)

aku (← *aknun*) 'теперь', 'итак'; *oxe* (← *oxir* 'конец') 'ну', 'наконец'; усилительная частица *as* 'никак': *as xob namebara* 'никак не усну', *as name-*

¹ Ср. А. А. Фрейман. К этимологии персидской частицы *bi*. Зап. Колл. вост. т. I, 1925.

² Ср. К. Г. Залеман. Ягнобские этюды (рукопись, хранящаяся в Архиве Института Востоковедения АН СССР, III, 399, стр. 122); М. С. Андреев. По этнологии Афганистана (примечание на 91 странице); V. Ivanow. *Tabaqat of Ansari in the old Language of Herat*, стр. 22.

bora 'нет дождя (да и только!)'; *am* 'вот', 'ну', 'как': *am xele šidas tau mena* 'вот уж много времени как его лихорадит' (частицы *as* и *am* ставятся в начале предложения); заключительная, эмфатическая частица *da* || *dija*: *Ismon yak sola budak, da!* 'Исмон был годовальным'; заключительная, вопросительная частица *mə, mi; ku* 'ведь', 'вот', 'же'; *ana* || *mana* 'вот'; специфическое каратегинское восклицание *čim* 'почем я знаю?', 'не знаю' (*čī medūnam?*).

ЛЕКСИКА

Для Каратегина характерны такие слова как: *bəna* 'дом', 'домохозяйство', *sipor* 'плуг' (лит. *omoč*), *bung* || *bəng* 'крыша' (лит. *bom*), *amγel* 'ровесник', *biyor* 'брат', *čalla* 'кольцо', *heca* || *eča* 'гнездо' (лит. *lona*), *jaht kardan* 'приглашать', *joγidan, joγo joγ kardan* 'кричать', 'звать', *ofərja* || *firja* 'досуг', 'свободное время', ряд терминов родства. Кроме того отмечены арабские слова, не употребительные в литературном языке: *hılba* 'род душистого растения', *fəlh* 'растрескавшийся', *tacilitnok* 'кокетливая женщина', *hadir* 'скат, удобный для посева', *satri* 'сжатая, раскиданная рядами для просушки трава', *hin* 'миг, момент, мгновение'. Ряд слов встречаются в несвойственном для литературного языка значении: *navoxtan* 'играть', но также и 'ругать'. В каратегинские говоры в большом количестве вошли заимствования из русского языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В этой работе отмечены лишь общие наиболее характерные особенности исследуемых говоров. Одни из указанных явлений выходят далеко за пределы Каратегина, другие же имеют более ограниченное распространение. Однако совокупность фактов позволяет рассматривать данные говоры как некую языковую общность, существующую не изолированно, а во взаимодействии с другими таджикскими говорами. По ряду признаков можно выделить, как уже говорилось, два говора. Левобережный говор охватывает сельсоветы: Навданаковский, Калайсурхский, Булькосский, Яхакпастский, Лянгарышо, Нушор (левый берег р. Сурхоб), гор. Хаит и долину р. Ясман (правый берег р. Сурхоб), верховья Комаровского ущелья. Он тесно связан с говорами нижнего Вахио (племенные группы „хлоз“ и „туркия“),¹ имеет много общего с говорами Дарваза, с бадахшанским, мадагличским² и хорасанскими³ говорами, с некоторыми таджикскими говорами Афганистана⁴ и содержит ряд черт, свойственных живым наречиям северо-восточной группы иранских языков — памирским и ягнобскому: факультативность *h*, использование его для устранения зияния, появление протетического *y* перед начальной гласной, спирализация *z*, переход *ü* → *i*,

¹ Н. А. Кисляков. Описание говора таджиков Вахио-боло.

² D. L. R. Lorimer. The Phonology of the Bakhtiary, Badakhshani and Madaglashty Dialects of Modern Persian. London 1922. А. Н. Бодырев. Бадахшанский фольклор. Советское Востоковедение, т. V, 1948.

³ V. Ivanov. Rustic Poetry in the Dialect on Khorasan. YASD, XXI, 1925.

⁴ М. С. Андреев. По этнологии Афганистана (Образцы речи таджиков долины р. Паджшир).

а также наличие лексических особенностей: *eša* || *heša* 'гнездо', *γudora* 'глиняная миска', *para* 'крыло', *qayla* 'заготовленное впрок мясо, нарезанное мелкими кусочками', *sevi* 'бедро' и другие.¹

К правобережному говору относятся сельсоветы: Казнакский, Навдинский, Джафрский, Каланаковский (Хныч) — правый берег р. Сурхоб; Шульмакский и Шингличский (долина р. Сорбух); Пингонский (нижняя часть Камароу); Сарышумский (Хост) — левый берег р. Сурхоб. Отсутствие подробных описаний таджикских говоров позволяет лишь приблизительно установить его место. Наиболее близки к нему говоры верховьев Зеравшана,² Матчи³ и Гиссара.⁴ Некоторые сходные явления можно проследить в северо-западных говорах таджикского языка.

Главные классификационные признаки обоих говоров

	Левобережный говор	Правобережный говор
<i>b</i> в начале слова	Переходит в <i>v</i>	Сохраняется
Гортанный спирант <i>h</i> в начале слова	Выпадает	Сохраняется, причем в ряде случаев появляется перед гласным началом слова
<i>u</i> под влиянием изафета	Переходит в <i>i</i>	Сохраняется
Дательно-направительный предлог	<i>ba, be, bay, bey</i>	<i>ba, bay</i>
Местоимение III л. ед. ч.	<i>i, ū</i>	<i>ī, ū, vay, havay</i>
Окончание перфекта II л. ед. числа	<i>ay</i>	<i>i</i> (совпадает с простым прошедшим временем)
Окончание перфекта III л. ед. числа	<i>as, ast</i>	<i>as, ast, ay</i>
Окончание перфекта III л. мн. числа	<i>an</i> (совпадает с простым прошедшим временем)	<i>= ijan</i>
Давнопрошедшее время	В полной форме: <i>rafta budam, rafta budi</i>	В стяженной форме: <i>raftodam, raftoudam, raftaudam, raftodi</i> и т. п.
наречие 'потом', 'затем'	<i>bad, ūgam</i>	<i>bad</i>

¹ И. И. Зарубин. Оропорские тексты и словарь (Тр. Памирской экспедиции 1928, VI). Л., 1930; он же. Бартагские и рушанские тексты и словарь. Л., 1937; С. И. Климицкий. Ваханские тексты... Ср. также Н. А. Кисляков. К вопросу об этногенезе таджиков (тезисы доклада), „Советская этнография“, VI—VII, 1947, стр. 317.

² И. И. Зарубин. Отчет об этнологических работах в Средней Азии.

³ М. С. Андреев. По этнографии таджиков. Сб. „Таджикистан“, стр. 100.

⁴ М. С. Андреев. Краткий обзор некоторых особенностей таджикских говоров...; В. С. Расторгуева. Варзобские говоры. Вестник Московского университета, № 6, 1948.

Термины родства

Левобережный говор

Правобережный говор

отец	<i>vo, avo</i>	<i>bobo</i>
бабка	<i>vi, avi</i>	<i>bəvi</i>
внук	<i>nivasa</i>	<i>nivəra</i>
сестра (младшая)	<i>xohar</i>	<i>xuar xuvar</i>
невестка	<i>sinhor</i>	<i>kelin</i>
посаженная мать	<i>murova virova</i>	<i>yanga</i>

ТЕКСТЫ

Левобережный говор

КИШЛАК ЯХАКПАСТ

1. *i yordámat kard, istəró yòrdam na meni?* 'Он тебе помог, как же ты (ему) не поможешь?'
2. *ragoyí méré́m be vegayí mégar-dam miyom.* 'Я пойду утром, к вечеру вернусь, приду.'
3. *bozóri yárma ná diday?* 'Ты не видел гармский базар?'
4. *Ismónaş bačahó dar Farýoná rabočíki.* 'Сыновья Исмона — рабочие в Фергане.'
5. *načal'nik milisá vorí mazifá.* 'Должность вроде начальника милиции.'
6. *qisloqóyi digáranda se moh isto-dem.* 'В других кишлаках мы жили три месяца.'
7. *dar ĩ ũmadagında vakili kar-dám.* 'В тот (твой) приезд я был векилем (сельским уполномоченным).'
8. *hózir xonánda méram, augót mékinum.* 'Сейчас я пойду домой, поем.'
9. *du asp dar axtaxoná bastagi.* 'Две лошади привязаны в конюшне.'
10. *dar maktábi kuhná či? yak rūz xūndagi nīstam.* 'В старой школе я и одного дня не учился.'
11. *óvardan kaftára lut šidagi, páru bó'aš rextagi.* 'Принесли голубя совсем голого, с осыпавшимися перьями и крыльями.'
12. *Hasán murdagi but.* 'Хасан (тогда уже) умер.'
13. *ũ vaxt siupanč bəná but, óli bisýor šidast.* 'В то время было 35 домов, теперь стало много.'
14. *ay tu társidak.* 'Он тебя испугался.'
15. *Orif ũmadák nábudi?* 'Ты не приходил, Ориф?'
16. *du se jo ziyi devól čiki girifták.* 'В двух-трех местах по карнизам стен начало протекать.'
17. *Tarýók hástak pañjó xoǵagi.* 'В Таргоке имеется 50 хозяйств.'

18. *hólo hámaro bedó sarmó burdás-tak.* 'Нынче все ивы побил мороз'.
19. *ū hózir xoná alohidá ašqál taš-qál alohidá.* 'У него сейчас дом отдельный, одеяло и прочие вещи отдельные'.
20. *namédonum, mehmón ūmadan, mevó kalapó meraván.* 'Не знаю, гости пришли, кажется пойдут вниз'.
21. *dasturxón mevó dar xúná.* 'Как будто скатерть в доме'.
22. *mevó xruk xurdí ki jin zadí.* 'Ты как будто замерзла, что так съезжилась'.
23. *borún zad devolómū tar kard.* 'Хлынул дождь и намокли наши стены'.
24. *xúnámū dodán yak odámi digá.* 'Наш дом отдали другому человеку'.
25. *dástam klapást kard.* 'Рука моя хрустнула'.
26. *gumbást ráftem be kučá.* 'С грохотом мы выбежали на улицу'.
27. *xrus bisyór arásti bad kard.* 'Петух очень дурно закричал'.
28. *tuy lumb šid, ala!* 'Была большая свадьба, как же!'.
29. *mən bey túro bey torún ráftem.* 'Я для тебя за торуном ходила'.
30. *áspi gulóm bisyór baquvvátay.* 'Лошадь Гулома очень сильная'.
31. *ána móli hukumat budagíst.* 'Вот это, как будто, казенный скот'.
32. *néki bisyór mardákay, da!* 'Однако хороший он мужчина!'
33. *óli hózir hotáš menán, devól kaá istodán.* 'Вот сейчас они сделают загородку, они делают стену'.
34. *oftóva pagáyí digá silqiyán mé-gira?* 'В действительности послезавтра закроет солнце?' (произойдет затмение).
35. *tu gápa zadáy ūnó ráftan ĵang kaán.* 'Ты что-то сказал, они пошли и подрались'.
36. *bərdák padári mən xəzorondán išonó.* 'Ишаны постоянно сгоняли моего отца (с места)'.
37. *in dégi varaví vekóray, dar lavi ĵubóray.* 'Этот меньший котелок, свободен, он (лежит) на берегу ручья'.
38. *mo pašm dodému ráftem dar ĵarm pašmó kam zadán.* 'Мы сдали шерсть и пошли в Гарм, а шерсти оказалось мало'.
39. *sobunó tozá na šidán.* 'Мыльная пена не стала чистой'.
40. *mo šavtarák merím, mo pioda.* 'Мы попозже ночью пойдем, мы пешком'.
41. *best, qatışū pəga bəra.* 'Постой, завтра пойдемь вместе с ними'.

I

1) *hamíta duxtaró oṃadan, gúftan kaduduzdí biyo bərim, mən gufiam ki ne, ná meram sarisút na métonum.* 2) *bra ay xonáyí vo yak qorčá bəgír táni tu, xədət ná ra.* 3) *ráftan unjo, dúzdidan, hami qorčáyí mən púri*

kadū. mardāki sabzkorivarā, kaduvarā didāstšū. giriftān dar péši qozi ovardān, bād mardakó, vohošū, duxtarvarā, péši qozi míoran. 4) oxé, vom guftāst ki duxtāram ná raftas, dar xonā, bād partoftān qopčā péši vom, guftān, qopča ay tu, duxtāri tu. 5) vóma dar qop doxtān, sumbidān, lat kardānəš, bād huy kardān, pūli bisyórmū giriftān. vom latəm kard ki tanām kafónd.

(Кишлак Яхакпаст. Джиян Шариф-зада, 50 лет, неграмотная).

ПЕРЕВОД

1) Вот также пришли девочки (и) сказали: „идем воровать тыквы“. Я сказала, что: „нет, я не пойду, не умею я так“. 2) „Иди, принеси из дома отца мешок, это твоя доля, сама не ходи“. 3) Они пошли туда (и) украли, тот мой мешок полон тыкв. Человек, владелец огорода, владелец тыкв, их увидел, взяли их и привели к казнию. Затем к казнию приводят мужиков, отцов их, тех, кому принадлежат девочки. 4) Вот мой отец сказал: „моя дочка не ходила, дома (сидит)“. Затем бросили перед отцом мешок (и) сказали: „твой мешок, твоя дочь“. 5) Отца моего бросили в мешок, колотили, били, потом освободили. Много у нас взяли денег. Отец меня так побил, что всю разбил (... что все мое тело треснуло).

II

1) dar Iarxábi čaxrák tuy šid, túymū jaht kardán. 2) bad xéstem aspóro suvór šudém beraftem. 3) bad sautúy šid, oš kardán, šurbó kardán, gušbiryūn kardán, bazm kardán, hofizí kardán. 4) bad paga ūgam rūz šid, sari ša tərošidém, bad dar sári ša hofizi šid, pəl partoftān, toquvór partoftān, šaha aspó afzól kardém, šaha suvór kardému bad ráftem. 5) ráftem gardáni daráyi Mazórənda, ístodem, bad ūmadan búrdanmū be táyi Langarišó. 6) bad yak bəza kəštan yak šahtóz táyi po kart, burd be péši móro. suvóri bisyór raft, bad búza partoftān, tuda šid da!

7) búza yak qəryəz girift súyi Hoyít raft, yak suvóri mo daryou kart, kapit, girift búza ay táyi póyi ū, girift, gašt. 8) gumbásti gala šid, búza giriftan Jafr raftán, ay Jafr bo napartoftán búza, bād suvór tup tup, subá subá, dəstá dəstá raft be Zirangáka, dar Zirangák raftán buz tiká piká šid. 9) bo ay Xišborák buz kištán partoftān dar qadi kučá, búza giriftán girextan, bād daryou kardém giriftém mo, Buxorák ovárt dar Kamalistón partoft búza. 10) bad búrdem šáha níkoh kardém, bad 'arúsa óvardem ba Yarxába, bo dar Yarxáb buz dodán. 11) buz kašidém to vegá, hámi tartíp buz kašidém as ū tartíp buz ne. 12) zad yak qəryəz po, mayda mayda šid, ū qəryəza dar yak nūmát pečondán, bad búrdanəš dar bist sum nim qadoq čoj kiro kardán, búrdan dar lavi ou dar sal bor kardán, búrdan dar xonəš 13) balau čaqa bisyor giristán, ki vómū múrdas, bād šau šid póša kašidán, bastán.

(Кишлак Яхакпаст, Джурубло Одина, грамотный, 25 лет).

ПЕРЕВОД

1) В Ярхабе Чахраке была свадьба, нас пригласили на свадьбу. 2) Мы сели верхом на лошадей (и) поехали. 3) Затем наступила свадебная ночь, сварили плов, сварили суп, зажарили мясо, устроили пир, пели песни. 4) Затем наступил день, мы обрили жениху голову, затем над ним стали петь песни, бросали деньги, куски материи (для тюбетеек). Снарядили лошадей жениха, посадили жениха верхом и потом поехали. 5) Мы поехали и остановились над Мазорской долиной, постояли, затем туда пришли (они) и повели нас под Лянгарышо. 6) Затем зарезали козла и один игрок со стороны жениха положил (козла) себе под ногу и принес его к нам. Верховых много наехало, затем козла бросили. Такая куча образовалась!

7) Один киргиз взял козла и поскакал в сторону Хаита, один наш верховой догнал его, схватил, взял у него из-под ног козла (и) вернулся. 8) Как табун затоптались, козла схватили, в Джафр поскакали; из Джафра (вернулись) опять козла не бросили; потом верховые столпились, копыто к копыту, рука к руке, поехали к Зирангаку, в Зирангак приехали — козел был растерзан на клочки. 9) Опять из Хишборака зарезали козла и бросили посредине улицы, они схватили козла (и) ускакали; затем мы их догнали, отобрали, Бухорак принес его в Камалистон и бросил (на землю). 10) Затем повели жениха, прочли брачную молитву, затем привели в Ярхаб невесту, опять в Ярхабе дали козла. 11) Козла драли до вечера; такая была игра с козлом как никогда. 12) Разбил один киргиз ноги; того киргиза завернули в войлок, затем отнесли его; за 20 рублей и полфунта чаю наняли (лошадь), отвезли к реке, положили на саль (плот) (и) отвезли в его дом. 13) Дети его очень плакали, что наш отец умер (что их отец умер). Затем настала ночь, его ноги вправили (и) перевязали.

КИШЛАК КАЛАЙ-ЛЯБИ-ОБ

- | | |
|--|---|
| 1. <i>yak rūz méram yak xūnāyi hamsoyāma ba nos, yak sag dora.</i> | 1. 'Однажды я пошел в дом к своему соседу за насом (жевательным табаком), он имеет собаку'. |
| 2. <i>hamū sāga nigāh kárdem ċišmoš alā.</i> | 2. 'Я посмотрел на ту собаку — у нее злые глаза'. |
| 3. <i>guftam albátta mēna mégira.</i> | 3. 'Я сказал: „Она меня обязательно схватит“'. |
| 4. <i>mən sāga nigāh kardām, sag mēna, istodəm.</i> | 4. 'Я смотрел на собаку, собака на меня, постоял'. |
| 5. <i>sohībi xūnā bərumād, guft: ċi megūy?</i> | 5. 'Вышел хозяин дома, спросил: „Что скажешь?“' |
| 6. <i>guftəm očām bay nōsam firistūndam ay sag tāršidam, giristām.</i> | 6. 'Я сказал: „Меня мать послала за насом, я испугался собаки, заплакал“'. |

7. *úgam ovárd iqa nósam dod.* 7. Потом он принес немного наса, дал мне.
8. *hamí pas va pásma nigáh meki-ním megirizim ba xúnámūna.* 8. Вот, оглядываясь, я побежал к себе домой.

(Тоур Мардон, 28 лет, грамотный).

ГОРОД ХАИТ

1. *be faréyi šudám ki... dašt rafta budim be zardoli.* 'Я так устала, что... ходили на равнину за урюком'.
2. *ī ōbi xruk xūbay dar vaxtəš be xurdāna sanga.* 'Эта холодная вода хороша в свое время для питья и прочего'.
3. *čan pul kurta? as namédonum, čum!* 'Сколько стоит рубашка? Вот не знаю!'
4. *mo zamistūn izūm kardem, haq mū ay ruyi nism nadód.* 'Мы зимой заготовили дрова, он и половины заработанного нам не дал'.
5. *bisyór seyráyi sózay, néki ba nazáram divonarāngay, zuyīnaš na mégarda.* 'Очень славный парнишка, но, по моему, немного с придурью, язык у него не ворочается!'
6. *garm šidas, mevo yaxó ow šidan.* 'Жарко стало, как будто лед растаял'.
7. *ōli haminjo bóšad Ĵurabék? budagist!* 'Джурабек сейчас здесь? Возможно, здесь'.
8. *haminjo uvó? ne, ūbarán, dar xonáyi tayoyóš.* 'Они здесь? Нет, на той стороне у своих дядей (с материнской стороны)'.
9. *ay vegá isu šikámam dard mekiná.* 'С вечера все болит живот'.
10. *šurbómū dóde, gušta mū dóde, ōli čoymū bəti ta méxexem yak borá.* 'Суп вы нам дали, мясо дали, теперь дай нам чаю и мы уж сразу поднимемся'.
11. *loy šitalá na šidák?* 'Глина не стала жидкой?'
12. *xele taraqi kardim, ay váxti kalxóz šidanmū isun, arobohó kardim, asp kardim, govó kardim.* 'Мы сделали большие успехи с тех пор, как организовали колхоз; приобрели арбы, лошадей, быков'.
13. *du taklif asták, ixtiyór ay unámi maylisi kalxóz asták.* 'Имеются два предложения, как захочет общее собрание колхоза'.
14. *uno se biyór bo yak dodári digá ni dóra.* 'Их три брата, он имеет еще одного младшего брата'.

КИШЛАК ЯЗГАНД (НИЖНЕЕ ВАХИО)¹

1. *baytdün ami zanák bî.* 'Эта женщина знала много бейтов (песен)'.
2. *hîlba kata ki šid úgam mečikiš, úgam dar širi guspánd tarāš mekani.* 'Когда хильба (вид растения) вырастет, растолчешь ее, потом смочишь в овечьем молоке'.
3. *mən mēbaram bačá, katá mékinəm.* 'Я увезу мальчика (и) выращу его'.
4. *did dar Tavildará šinoxták aku.* 'Он увидел его в Тавильдаре, узнал'.
5. *guftan, as poún na méfora raf-tán.* 'Они сказали: „совсем не хочется итти вниз“'.
6. *ù dar çarm kor mená.* 'Он работает в Гарме'.
7. *Abdurahmón biyó, faryód menán.* 'Абдурахмон, иди, тебя зовут'.
8. *I xonánda médroya. ù xonánda mérava médroya, kapaku mekani.* 'Он то в один дом зайдет, то в другой, болтается зря'.
9. *dar aftúu fara nádorum be fará šidám.* 'Я на солнце не имею сил, совсем ослабела'.
10. *duxtarám vedor šid.* 'Дочка моя проснулась'.
11. *pas pešin bestást.* 'Затем наступил пешин (время после полудня)'.
12. *govó únjo béstan.* 'Быки были там'.
13. *pešvaxt mérafta bestán bay dev-lóha.* 'Раньше они ходили на летовку'.
14. *čizemzé guftástit?* 'Вы что-то сказали?'
15. *ey voš, xar dar gjoay?* 'Эй, отец, где осел?'
16. *vom iqa ovarda bud ki Odiná giriftak.* 'Отец принес немного, но Одина забрал'.
17. *ina čilčilayi borún diyóray.* 'Вот видна капля дождя'.
18. *xəšdumánat beváyi qalób budást.* 'Твоя свекровь, оказывается, дурная вдова (женщина)'.
19. *očát na guft ki bədro dar mináyi qušingi odám bəšin!* 'Мать ведь не говорила тебе, чтобы ты влезла в середину толпы и там уселась бы!'
20. *çoyib ay mən bačatáray.* 'Гоиб моложе меня'.
21. *ay haf panč megirím mémona diyi digá.* 'Если мы от семи отнимем пять, останется еще два'.
22. *man sekambíst, čorkambíst budám.* 'Мне было семнадцать или шестнадцать лет'.

¹ Для сравнения мы привлекаем материалы Нижнего Вахио, близко примыкающего по говору к левобережному каратегинскому говору.

23. *avš, murγ dar aminjo tuxm kard.* 'Бабушка, курица снесла здесь яйцо'.
24. *Joxsúnda se biyór budém har se ay yak padár, ay yak modár.* 'Нас в Яхсу было три брата, все трое от одного отца и от одной матери'.
25. *na borid, fə'x mešim garmíro.* 'Не было дождя, мы (все) растре-скаемся от жары'.

I

1) porsól tiramóh man raftámu, boz yákta A ó, boz yákta Mirzó Šaríf, boz yákta podaún ast ku! čorta mó budím. 2) bād, yak kīhi belánd raftím, bād yoftím yak gərg, yak xərs; 3) ruzi namózi šom ast. Váxte ki mo hamū jundóra nigóh mékinim, hámin xərs dar zamín xou mékina, váxte ki xərs xou mekiná gərg míoja dar bolóyi xərs mépara. 4) boz, gərg xob mená, boz hamin xərs míoja dar bolóyi gərg mépara. 5) miyđóri yak so'át hamín ahvól únó bozí menán, hárduš; gar vaqt bozí inó šur mešavá. 6) bād gərg gazít xərsa, bād xərs méxeza gərga mézana. 7) mo yak jo šištəm tamošo didím, amín voqiára. 8) bād gərg gərəxt péši mo umád, mo xóstim miltək kaí bəzaním, lokin gərg va dast na xurd gərəxt. 9) néki hamí kóri yalatí mo didəm.

(Кишлак Язганд. Абдурахман Сафарзада, 37 лет, неграмотный).

ПЕРЕВОД

1) В прошлом году, осенью, пошел я, еще некто Асо, еще один Аирзо Шариф, еще, знаешь, пастух. Нас было четверо. 2) Затем пошли мы на высокую гору, затем нашли волка и медведя. 3) Время было вечернее. (Когда) мы смотрим на тех животных, тот медведь ложится на землю; когда медведь лежит на земле, приходит волк и прыгает через медведя. 4) Затем волк ложится, затем приходит медведь и прыгает через волка. 5) В течение целого часа они играют таким образом оба. Неожиданно их игра переходит в ссору. 6) Затем волк укусил медведя, потом медведь встает (и) бьет волка. 7) Мы сидели в одном месте и наблюдали это происшествие. 8) Потом волк убежал и к нам подошел, мы хотели ударить его из винтовки, но волк нам в руки не дался, убежал; 9) однако, такое удивительное дело мы видели.

II

1) boz yak váxti digár raftém dar yak kuh didém šášta naxčir, naxčiró dar yak jo xob kardán nimrüz. 2) yak vaxt nigoh mékinem, az bári bolóyi hamín jundoró, baróyi únó kaví kardá šištás yak gərg, baróyi méxoha bolóyi naxčir paridá az únó yákta bəgiram. 3) yak vaxt mépara mobáyni uno, mépara az únó ki girifta na métuna. 4) váxti jundoró mégirizan ba péši mo mioyán, mo dúta budém, mo mézanem, yáktaš mégirem, digarhóš méravan. 5) gərg ham gərəxt yak taráf naxčir yak taráf.

(Абдурахман Сафарзада).

ПЕРЕВОД

1) Еще в другое время мы пошли, на одной горе увидели шесть горных козлов. Козлы спали в одном месте в полдень. 2) Вдруг мы увидели — над этими козлами, выслеживая их, сидел волк, так как хотел, прыгнув, взять себе одного (из них я одного возьму). 3) Неожиданно он прыгает в середину их, прыгает, а из них никого схватить не может. 4) Когда звери убегают, они подходят к нам, нас было двое. Мы ударяем (из винтовки), одного из них берем, другие убегают. 5) Волк тоже убежал в одну сторону, козлы — в другую сторону.

Правобережный говор

НАВДИНСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ

1. *vayraft Darvóza gəríft inǰo ǰang na kard, bad Qarotegin tani haváy šid.* 'Он пошел, захватил Дарваз, здесь он не воевал. Затем Каратегин стал принадлежать ему'.
2. *ǰi ki ma'kúl šid haváyša pagayǰi baǰi biyó.* 'Если эта (курица) тебе подойдет, возьми ее утром и принеси сюда'.
3. *haváy mǰyaš saféd budást.* 'У него были седые волосы'.
4. *haváy istaró bud?* 'Какой он был?'
5. *pagá haváya darák mǰyobam.* 'Завтра я найду его след'.
6. *Jaǰub bud toǰa, askaró háma Vaxiyó raftód.* 'Якуб был один, все солдаты ушли в Вахио'.
7. *e, čoyńiki móro burdódi?* 'Эй, ты унес мой чайник?'
8. *guspanǰóra ovarǰódem kúštodem.* 'Мы привели овец и зарезали их'.
9. *imrúz rakkorkunǰi raftoudem.* 'Сегодня мы ходили на дорожные работы'.
10. *šaw kamtár boridód.* 'Ночью немного дождало'.
11. *Quǰán raftagi xúná doxtagi istodagi.* 'Он поехал в Коканд, построил себе дом и живет'.
12. *aku šumǰ peš ǰu zan giriftay.* 'Мой муж ведь раньше имел двух жен'.
13. *inó durúzi ob dodiyán, hamúnó guftiyán.* 'Они по два дня поливали (землю), те говорили'.
14. *čoy ovarǰiyan, nǰn kárdiyan xurda istodiyán.* 'Они принесли чай, напекли лепешек, сидят и едят'.
15. *dandúnóma áftodiyán.* 'У меня выпали зубы'.
16. *kavkbačahó har se dar šaw xǰn k xurdiyán, mǰrdiyan bo pagoyǰi dar aftow zinda šidan.* 'Все три птенца куропатки ночью замерзли, умерли; утром на солнце они опять ожили'.
17. *tayǰ ariplón šistay, záday bəraf-tay.* 'Он сел на аэроплан, взял да и уехал'.
18. *məvó čoy dam kardiyán?* 'Чай, как будто, заварили?'
19. *nėki űro mėbini či, hámáy gápa meǰa.* 'Вот, если ты его повидаеть, он все тебе расскажет'.

20. *e, bačól! xūnótū ná rey.* 'Эй, ребята, не расходитесь по домам!'
21. *'Ismon yak solá budák* 'Исмон (тогда) был годовалым'.
22. *bad ki guftákum bra kor kun.* 'Затем он сказал мне: „Иди, работай“'.
23. *méxonum híči na médonum ay úsu bo faromúštaš mekinum.* 'Учусь, ничего не знаю, опять все забываю'.
24. *mən úta qobíl nístam, šaftálam, noqobíl, da!* 'Я не такая уж способная, я неумелая, неспособная, да!'
25. *Kuǰma kor bəraftagist.* 'Кужма, как будто, ушел на работу'.
26. *hózir hamúnjo yak kelíni hamínó astáy, xatsaród barovardáy.* 'Там теперь их невестка, она научилась грамоте'.
27. *šuxi mekunánd vayhó.* 'Они шутят'.
28. *Muzaffaršo amakaš dar Muš-xarv hokim bud.* 'Дядя Музаффаршаха был правителем в Мушхарве'.
29. *nuvoxtákum bisyór qahr kardám.* 'Он меня обругал, я очень рассердился'.
30. *Toškánd raftaginda dar daríni haštod raftód.* 'Когда он ходил в Ташкент, ему было 80 лет'.
31. *óli bačahák qati tu mérava rátū nišon medá.* 'Сейчас с тобой пойдет мальчонка, он покажет тебе дорогу'.
32. *xūnóyi kuhná vayo.* 'Это старые дома'.
33. *yak čóya gíristak, mənā dodák hamíga ki kardák bəxur, na xurdem.* 'Он взял чай, дал мне, как он ни старался: „пей“ — я не выпил'.
34. *mən xədam isto.* 'Сам я мастер'.

I

(ZANDOLUPAZAK)

1) *e, sarmíri bári boló, e, sarmíri bári poyón, zandoluhót púxtiyan? ními nimkolá.* 2) *čaro pisaróyi tu méxurandu ay mən méqojan?* 3) *dar po xošók sang kuhánd ki omada xurdán.* 4) *ravan bo ráyi xorzór yo ba ráyi gulzor? ba ráyi xorzór.* 5) *čen čen dar pohakóm xor zad!*

(Кишлак Кочони поён. Халил Салехзода, 15 лет).

ПЕРЕВОД

(zandolupazak — детская игра, приурочиваемая ко времени поспевания плодов).

1) Эй, верхний начальник, эй, нижний начальник! Пospели ли абрикосы? Наполовину! 2) Почему твои сыновья едят, а мои смотрят им в рот (а у моих слюнки текут)? 3) Если вы, придя, поедите, в ноги вам попадут щепки и камни. 4) Как им итти, по дороге цветов или по дороге колючек? по дороге колючек. 5) чен-чен, в наши ноги попали колючки!

II

1) ay səni begayi amū šiwér mékuča, lumb lumb bud, ou hərümád bolóyi šiwér. 2) bad šaw ki šid, ráftem nigóh kardém ki kučidagi amū ɣor. 3) bad ba ruzi digārša qarór giriftód, hauz šid péšaš, da! 4) ruz pešin bud ki kučid. 5) sel šid, bad jákidəš. Táyi sel münd asiób, se oɣəl, yak xūná, yak boɣ, yak rišká, zamíni šolí, haššáda draxt. 6) bad korgaróyi rayón ūmadán, šaw ūnjo istodán amū séla akt mündán. 7) bad korgaró farmón dodán ki háma xūnohóro amū mahala bikaned ki mékuča butún mahalá, se imoráta kandán. 8) hukumát dod čil hazór sum.

(Кишлак Ялдымич, Одиль Бобизода, 34 лет, грамотный).

ПЕРЕВОД

1) С вечера то болото начало сползать, (оно) было очень большое. На поверхности болота появилась вода. 2) Затем, когда наступила ночь, мы пошли, посмотрели, а тот овраг сполз (к реке). 3) Затем на другой день (он) остановился; впереди него образовался водоем. 4) Было около двух часов дня, когда он начал двигаться. 5) Начался сель (грязевой поток), затем придавил его. Под селом остались мельница, три хлева, дом, сад, люцерна, поле под рисом, восемьсот деревьев. 6) Потом приехали работники из района. Ночью оставались там, составили акт по поводу селя. Затем работники (из района) приказали: „ломайте дома того квартала, потому что сползет весь квартал“. Сломали три дома. 8) Правительство оказало помощь в размере 40 тысяч рублей.

III

1) man xədəm padáram murdagi, dar tarbiyáyi modáram istodám. 2) bād modáram ki murd híčkas ne, Faryoná raftódem. 3) bād dar šáhri Andijón zavútinda rabočíki kardím, dar xədi vazifáyi čigitkaši. 4) bād soáti hašti ruz zamín jumbíd, či qadár saxt jumbíd, daraxtóyi kalón aftodán yaksón šudán. 5) xədəm yak qorčá čigít dar kitífəm, zamín ki jumbíd, man to xúdi ɣarámbi paxtá zádəm. 6) hamū šahr či qadar gašt vayrún šid. 7) bād xūnohóyi namadi kardán to bohóra.

(Кишлак Ялдымич, Гиос Шокирзода, 38 лет, малограмотный).

ПЕРЕВОД

1) У меня самого отец умер, меня воспитала мать. 2) Когда моя мать умерла, никого не осталось, я пошел в Фергану. 3) Затем я работал рабочим на заводе в городе Андижане, носил чигит (хлопковые семена). 4) Вот, часов в 8 утра затряслась земля, очень сильно трянуло, большу-

щие деревья упали. 5) Я сам (у меня) мешок чигита на плечах. Когда земля затряслась, я полетел до кучи хлопка. 6) Тот город сильно разрушился. 7) Затем (жители) сделали себе войлочные дома до весны.

ШИНГЛИЧСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ

(Долина реки Сорбух)

1. *šab dar xūna budám pašá qarib xurdódanam.* 'Ночью я был в комнате, меня чуть не заели комары'.
2. *ino dári xūná šiš'ánd* 'Они сидели у дверей дома'.
3. *i čiróy ay xūni xadám ovar-dám.* 'Этот светильник я принес из своего дома'.
4. *ina yak talábi digár yóftem.* 'Вот мы нашли другого ученика'.
5. *bači akám, ačáš murgagi.* '(Это) мальчик моего старшего брата, его мать умерла'.
6. *yak apí kasál dorúm ba haváya mebarímāš.* 'У меня есть больная старшая сестра, я ей это снесу'.
7. *háma kahdráw raftiyán.* 'Все ушли жать траву'.
8. *gušóš šikóf doštiyán goq šidiyán.* 'У нее были проколоты уши, за-сохли (заросли)'.
9. *vay mirday, sof šidáy.* 'Он умер, кончился'.
10. *oli bozór obód kardáy hukumat.* 'Теперь (советская) власть благо-устроила базар'.
11. *dar yaláng méraftam tíram na rasidák.* 'Я ходил в открытый бой, пуля меня не настигла'.
12. *ina odáma ovardi šiš'tak na ūmad sēni man.* 'Вот ты привел человека, уселся, не подходит ко мне'.
13. *akú garóyi móro dar tu xandá šidiyán, diya?* 'Однако, тебе мои слова показались смешными, да?'
14. *kuprūka megizari, váyeš ūka réi nest.* 'Проедешь мост, а там уж не так далеко'.
15. *čiz: ki gúfti gūy ta vay fáhma.* 'Скажи, что ты сказал, пусть уж он поймет'.
16. *kahdūn nest ki váya droyá kóva.* 'Это не сеновал, чтобы он туда за-шел и искал'.
17. *xez jurá, yak túta tak, xrim.* 'Вставай, друг, потряси какую-нибудь шелковицу, поедим (ягод)'.
18. *méxandi? ačab beadabi nabudí.* 'Смеешься? Удивительно, как ты невоспитан'.
19. *ačab xáti xub na došti!* 'Удивительно, как ты хорошо пи-шешь!'
20. *mānc tóqi xāš ná zeba.* 'Здорово мне идет тюбетейка'.
21. *búza sánga jūšidam.* 'Я подоила козу и других (животных)'.

22. *suwór méray yak rúzna méray.* 'Если поедешь верхом, за один день доедешь'.
23. *naxó ki kattagiri mekiní?* 'Неужто ты будешь зазнаваться?'
24. *biyó olíš kiném.* 'Иди, давай меняться'.
25. *'áspa (h)olangí kampír nadód.* 'Та старуха не дала лошадь'.
26. *vay qatit nest, agar ne xéle mexandoronatu.* 'Ее нет с тобой, а не то она тебя посмешила бы'.
27. *patinkahóyi mo bisyór patinka, da!* 'Наши ботинки — замечательные ботинки!'
28. *akt karda mešava, xo?* 'Можно составить акт?'
29. *riškaro ob dodì, xo?* 'Ты полил люцерну?'
30. *in gušti utari bud, xo?* 'То мясо было такое?'

1) *yak kəh ráftem šikór, ohí bisyór yóftem.* 2) *bād ohóro giriftém kištém, bād his kardémšū.* 3) *yáktaša púxtem, xúrdem, bād yáktayi digár dar yak zíyi šuh mündem ki sag xúrdeš, yáktayi digáša tarmá burd, haváy ki tarmá burd kalgasó xurdán.* 4) *yak odámi mēna dar pustkuni tarmá burd, vayóša čize mündá, pušt kardém, ūmadem.* 5) *dar rah lingómūna sarmó burd, bād lingómūna dar tayorá giriftém, dar obi xruk. čan rüz vayóro latá bastém, noxunómūn gúštu pust rext.* 6) *bād odamó raftán, kirčák burdán, ketmán, čuqúr, čuqúr koftán; bist mitir qádi nová kardán, du rüz koftán xədmū, na yoftán.* 7) *bād ay qišloqóyi digár hašár karán ki du rüz koftán.* 8) *bād yak muyisaféd guft ki yak xərúsi saféd baréd ki faryód kəná, miyovəməš.* 9) *xərúsa ki burdán na yoftán u xərús druŋgu bərumád.* 10) *bād sāga burdán ba peši po koft na yoftəš.* 11) *bād yak kampír guft ki ami tarmára ay lau kaní, bād ay yak lau koftánəš, ba gápi hamí kampír yoftanəš.*

(Киплак Кутарма. Нияз Азиззода, 25 лет, неграмотный).

ПЕРЕВОД

1) Пошли мы на одну гору охотиться. Там мы нашли много коз. 2) Потом мы коз захватили, убили; потом их поделили. 3) Одну из них сварили и съели; потом другую оставили на краю скалы, потому что ее погрызли собаки. Еще одну унес снежный обвал. Ту, которую унес снежный обвал, съели коршуны. 4) Одного нашего человека во время сдирания шкур унес снежный обвал. Те вещи, которые от него остались, мы взяли на спину (и) пришли (домой). 5) По дороге я обморозил ноги. Потом я свои ноги поставил в глиняную чашку, в холодную воду; много дней я завязывал их тряпкой; ногти, кожа, мясо — все слезло. 6) Потом люди пошли, понесли лопаты, кетмени; очень глубоко искали (того человека), двадцать метров вдоль оврага прокопали. Два дня мы сами искали (его), не нашли. 7) Потом из других кишлаков устроили помочь и два дня искали. 8) Потом один старик

сказал: „отнесите белого петуха, когда он закричит, мы его найдем“. 9) Петуха снесли, но не нашли его, петух оказался лгуном. 10) Потом повели собаку; собака поискала у себя за задними ногами, не нашла его. 11) Потом одна старуха сказала: „тот снежный обвал начните копать с краю“. Потом стали копать с краю и по словам той старухи нашли.

ПИНГОНСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ

(Ущелье Комароу)

1. *nemečĭ digár vegá guftét?* Не знаю, что еще вы вечером говорили?
2. *havayáka mən batĭ, man mé-pušam.* Вот это дай мне, я надену.
3. *čor rüz šid ki duxtarómū kudakómū bəraftan aylóq.* Вот уже четыре дня как наши девушки, наши дети ушли на летовку.
4. *dar Mirjón podčínáys na mé-kinum.* Я не подчинюсь Мирджону.
5. *Suleymón bošad? aspĭ rángi haváy.* Возможно, это Сулейман, похоже на его лошадь.
6. *oli nau omadán, mardum ovar-diyán.* Они только что пришли, привели людей.
7. *bad raftiyán guštĭ giriftiyán.* 'Потом они пошли, начали бороться'.
8. *pagoyĭ móli Novbóya dar qrumbar xurdam.* 'Утром я встретил коз и овец из кишлака Навбог на каменистом месте'.
9. *na iš parvó dorá na váiš* 'Ни этому нет дела, ни тому'.
10. *mən bisyór qahrolū šidám.* 'Я очень рассердился'.
11. *Mirzo devlók mevó.* 'Мирзо, кажется, на летовке'.
12. *har kadóm kamunistvór bəxəzákambudiyi mo bəgá.* 'Пусть каждый встанет как коммунист и расскажет о наших недостатках'.
13. *Can rüz javi mo drav ūmadák.* 'Сколько дней уже как наш ячмень поспел для жатвы'.
14. *ána rais bərafták.* 'Вот пошел председатель'.
15. *na'l kardám mexo aftorondán.* 'Я подковал (лошадь), гвозди вывалились'.
16. *yak bačá royi kaém, ráftak joyi kitóba nayofták.* 'Мы послали мальчика, он пошел, но не нашел того места, где лежат книги'.
17. *Safarbéga Pahmdaraci takáyi ohu zadəš se čor qasamblóγ gašt.* 'Сафарбега из Пахмдары ударил (его) горный козел, он три-четыре раза перекувырнулся'.